

FIVA INTERNATIONAL TECHNICAL CODE	FIVA NEMZETKÖZI MŰSZAKI SZABÁLYZAT
CONTENTS	TARTALOM
1. GENERAL RULES 2. MODIFICATIONS 3. VEHICLE TECHNICAL CLASSIFICATION 4. VEHICLE PERIOD CLASSIFICATION 5. DETERMINATION OF MANUFACTURING DATE 6. FIVA IDENTITY CARD 7. OTHER	1. ÁLTALÁNOS SZABÁLYOK 2. MÓDOSÍTÁSOK 3. JÁRMŰVEK MŰSZAKI BESOROLÁSA 4. JÁRMŰVEK KORCSOPORT BESOROLÁSA 5. A GYÁRTÁSI IDŐPONT MEGHATÁROZÁSA 6. FIVA AZONOSÍTÓ KÁRTYA 7. EGYÉB
1. 1. DEFINITION AND GENERAL RULES	1.1. DEFINÍCIÓK ÉS ÁLTALÁNOS SZABÁLYOK
<p>The overall aim is to preserve and maintain in a driveable condition all road vehicles which fall under the period specification of FIVA.</p>	<p>Az általános célkitűzés az, hogy mindazokat a járműveket, melyek a FIVA korcsoport beosztásába belesznek, közlekedésre alkalmas állapotban meg tudjuk őrizni és fenntartani.</p>
<p>1.1 FIVA defines a historic vehicle as a</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mechanically propelled road vehicle; • Which is at least 30 years old; • Which is preserved and maintained in a historically correct condition; • Which is not used as means of daily transport; • And which is therefore a part of our technical and cultural heritage. <p>The vehicle shall be kept and used in a proper, environmentally sound manner and be preserved and used as in period.</p>	<p>1.1 A FIVA meghatározása szerint muzeális az a jármű, amely</p> <ul style="list-style-type: none"> • mechanikusan hajtott közúti jármű, • legalább 30 éves, • amelyet korhű állapotban őriztek meg és tartanak fenn, • amely nem szolgál napi közlekedési célokat, • és amely ezért része műszaki és kulturális örökségünknek. <p>A járművet megfelelő, környezetvédelmi szempontból stabil állapotban kell tartani és használni, valamint az eredeti korabeli rendeltetésnek megfelelően kell megőrizni és használni.</p>
<p>1.2 PERIOD: The period of a vehicle is that period of time when the vehicle was in general use. This may vary for specific vehicles in different countries.</p>	<p>1.2 EREDETI KORSZAK: A jármű Eredeti Korszakának azt a időszakot tekintjük, amikor a jármű általános használatban volt. Ez az egyes járművekre országonként eltérő lehet.</p>
2. GENERAL RULES	2. Általános Szabályok
<p>Modifications</p> <p>2.1 Modern modifications, alterations and other changes should be avoided and in principle be restricted to those required by the authorities or, due to disability or infirmity, to ensure the safe use of the vehicle on the road, or which have become necessary because relevant parts are no longer available or possible to make at a reasonable cost.</p> <p>They should be made in the spirit of the period and in such a way that the vehicle can be converted back to its historically correct condition with the least possible effort and cost.</p>	<p>Módosítások</p> <p>2.1 Modern módosítások, eltérések és más változtatások kerülendők és elvben korlátozandók olyan jellegű módosításokra, melyeket a jármű fejletlensége vagy instabilitása miatt a hatóságok követelnek meg a jármű biztonságos úthasználatának biztosítása érdekében, vagy amelyek azért váltak szükségessé, mert az érintett alkatrész már nem kapható vagy nem állítható elő ésszerű áron.</p> <p>A módosításokat az Eredeti Korszak szellemében kell eszközölni és olyan módon, hogy a jármű eredeti állapota visszaállítható legyen a lehető legkisebb</p>

	erőfeszítéssel és költséggel.
<p>2.2 Modifications, alterations and changes must be documented in such a way that, in the future, one may know how the vehicle differs from the original condition.</p> <p>This information is to appear on page 4 of the FIVA Identity Card.</p>	<p>2.2 Minden módosítást, eltérést és változtatást dokumentálni szükséges olyan módon, hogy a jövőben bárki megállapíthassa, hogy a jármű miben különbözik az eredeti állapottól.</p> <p>Ez az információ a FIVA Azonosító Kártya 4. oldalán kell megjelenjen.</p>
3. VEHICLE TECHNICAL CLASSIFICATION	3. A JÁRMŰVEK MŰSZAKI BESOROLÁSA
3.1 VEHICLE DEFINITIONS	3.1 JÁRMŰVEK DEFINIÁLÁSA
<p>Type A - STANDARD.</p> <p>A vehicle to standard specification as delivered by manufacturer, maker or builder. Minor period cosmetic changes and typical accessories available on the market in period may be acceptable.</p>	<p>A típus – STANDARD</p> <p>Olyan jármű, amely a sztenderd specifikációnak felel meg, ahogyan a gyártó, készítő vagy az építő elkészítette. Kisebb, eredeti korszakbeli kozmetikai változtatások és tipikus kiegészítők, melyek a korabeli időszakban kaphatók voltak, megengedettek.</p>
<p>Type B - PERIOD MODIFIED</p> <p>A vehicle specially built or modified in period for specific purposes, typical of its kind, and thus of historic interest in its own right. The builder of such a vehicle, if marketed, may be regarded as the MAKER.</p>	<p>B Típus – EREDETI KORSZAKBAN MÓDOSÍTOTT</p> <p>Olyan jármű, amelyet Eredeti Korszakában speciálisan építettek vagy módosítottak egy bizonyos célra, a maga nemében jellemző, és ezért önmagában történelmi értéket képvisel. Az ilyen jármű építője forgalomba hozatal esetén jelölhető KÉSZÍTŐ-ként.</p>
<p>Type C – REPRODUCTIONS AND REPLICAS</p> <p>A vehicle built out of period, with or without period parts, reproducing a specific model.</p> <p>Such a vehicle must be clearly marked as to indicate that it is a REPRODUCTION. The BUILDER of such a vehicle is considered as MANUFACTURER. The vehicle will be called by a combined name of the BUILDER'S and MANUFACTURER'S names, and the MODEL from which the car is a REPRODUCTION (<i>Example: Smith Bugatti Type 35</i>).</p> <p>Both reproduction and replica vehicles will be dual dated using the date of the original model and the date of the REPRODUCTION/REPLICA's completion (<i>Example: 2008/1925</i>).</p> <p>A REPLICA must conform to the conditions above but have been built by the MANUFACTURER, MAKER or BUILDER of the original vehicle.</p>	<p>C Típus – REPRODUKCIÓK ÉS REPLIKÁK</p> <p>Olyan jármű, amely az Eredeti Korszakot követően készült az eredeti korszakból származó vagy későbbi alkatrészekből egy meghatározott modell utánzataként.</p> <p>Az ilyen járművön világosan megkülönböztethető módon fel kell tüntetni, hogy az egy REPRODUKCIÓ. Az ilyen jármű ÉPÍTŐJE úgy tekintendő, mint GYÁRTÓ. A jármű elnevezése kettős, amely tartalmazza mind az ÉPÍTŐ, mind a GYÁRTÓ nevet, továbbá azt a modellt, amelynek az autó a REPRODUKCIÓJA (<i>példa: Smith Bugatti Type 35</i>).</p> <p>Mind a reprodukciók és replika járművek kettős dátumozásúak, amely feltünteti az eredeti modellévet és a REPRODUKCIÓ/REPLIKA elkészítésének évét (<i>példa: 2008/1925</i>).</p> <p>A REPLIKA megfelel a fentebb leírt feltételeknek, de azt az eredeti jármű GYÁRTÓJA, KÉSZÍTŐJE VAGY ÉPÍTŐJE építette.</p>
<p>Type D – MODIFIED OUT OF PERIOD</p> <p>Out of period modifications to a vehicle with proven identity, of a kind which were typical in period using parts to period specification.</p>	<p>D Típus – EREDETI KORSZAKOT KÖVETŐEN MÓDOSÍTOTT</p> <p>Az eredeti korszakot követően eszközölt módosítások egy bizonyított azonosítással rendelkező járművön, melyek az eredeti korszakban tipikusak voltak, az eredeti korabeli specifikációnak megfelelő alkatrészek felhasználásával.</p>
<p>Type E – EXCEPTION</p> <p>Out of period modifications to a vehicle with proven identity, which are not typical in period or which have been made using parts or technology not available in</p>	<p>E Típus – KIVÉTEL</p> <p>Az eredeti korszakot követően eszközölt módosítások egy bizonyított azonosítással rendelkező járművön, melyek az eredeti korszakban nem voltak tipikusak,</p>

<p>period. Such a vehicle must still have the original chassis/platform, and a body to a period specification for the model. Not more than two of the following main components can be changed from the original specification:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Engine • Transmission • Wheels • Front suspension / Steering system • Rear suspension. <p>Modifications must conform to National authority regulations.</p>	<p>vagy amelyek olyan alkatrészek vagy technológia felhasználásával valósultak meg, melyek az eredeti korszakban nem voltak hozzáférhetőek. Az ilyen járműnek meg kell legyen az eredeti alváza és az eredeti korszak specifikációjának megfelelő karosszériája. Az alábbi felsorolásból legfeljebb két fő alkotórésznek az eredeti specifikációtól való megváltoztatása megengedett:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Motor • Erőátvitel • Kerekek • Első felfüggesztés / kormány szerkezet • Hátsó felfüggesztés. <p>A módosítások a nemzeti hatósági előírásoknak meg kell feleljenek.</p>
<p>3.2 VEHICLE PRESERVATION GROUPS</p>	<p>3.2 JÁRMŰ ÁLLAPOT BESOROLÁS</p>
<p>Group 1 ORIGINAL</p> <p>One vehicle, as originally produced, which is unaltered and with little deterioration.</p>	<p>1. Csoport EREDETI</p> <p>Abban az állapotban lévő jármű, ahogyan eredetileg gyártották, változtatás nélkül, csekély elhasználódással.</p>
<p>Group 2 AUTHENTIC</p> <p>One vehicle as used, but never restored, to original specification, with a continuous history and in original, possibly deteriorated condition. Parts that normally wear may be replaced with parts to period specification. Period repairs to paintwork, plating and upholstery permitted.</p>	<p>2. Csoport AUTENTIKUS</p> <p>Használt, de sosem restaurált jármű, eredeti specifikációjának megfelelően, folyamatos járműtörténettel, eredeti, esetleg leromlott állapotban. Az elhasználódó alkatrészek kicserélhetők az eredeti korszakbeli specifikációjukra. Az eredeti korszakban végzett javítások a fényezésen, a krómozáson és a kárpitozáson megengedettek.</p>
<p>Group 3 RESTORED</p> <p>One vehicle with known identity, wholly or partly dismantled, reconditioned and reassembled.</p> <p>Only minor deviations from maker's specification in case of unavailability of parts or materials are acceptable. Original manufacturer's parts should be used where available, but may be replaced with others of the same specification. Interior, exterior, and exterior finish should be as close as possible to period specification.</p>	<p>3. Csoport RESTAURÁLT</p> <p>Beazonosított jármű, melyet részben vagy egészen szétszedtek, felújítottak és összeszereltek.</p> <p>Az eredeti készítő specifikációjától csak kismértékű eltérések megengedettek az alkatrészek vagy anyagok hiánya miatt. Az eredeti gyári alkatrészek használandók minden lehetséges esetben, de kicserélhetők másra azonos specifikációval. A belső, külső és a fényezés a lehető legnagyobb mértékben közelítse meg az eredeti specifikációt.</p>
<p>Group 4 REBUILT</p> <p>Parts from one or more vehicles of the same model or type assembled into one vehicle as close as possible to the maker's original specification. Original manufacturer's parts should be used where available, but may be replaced with others of the same specification. Interior, exterior, and exterior finish should be as close as possible to period specification.</p>	<p>4. Csoport ÚJJÁÉPÍTETT</p> <p>Ugyanazon modellnek vagy típusnak egy vagy több járműből származó alkatrészei összeépítve egy járművé, a lehető legnagyobb mértékben megközelítve az építő eredeti specifikációját. Az eredeti gyári alkatrészek használandók minden lehetséges esetben, de kicserélhetők másra azonos specifikációval. A belső, külső és a fényezés a lehető legnagyobb mértékben közelítse meg az eredeti specifikációt.</p>
<p>4. VEHICLE PERIOD CLASSIFICATION</p> <p>For FIVA events vehicles traditionally fall in the following classes:</p> <p>Class A (Ancestor) Vehicles built up to 31st</p>	<p>4. JÁRMŰVEK KORCSOPORT BESOROLÁSA</p> <p>A FIVA rendezvényeken a járművek hagyományosan az alábbi korcsoportok egyikébe tartoznak:</p> <p>A Osztály (antik) az 1904 december 31-ig gyártott</p>

<p>December 1904</p> <p>Class B (Veteran) Vehicles built between 1st January 1905 and 31st December 1918</p> <p>Class C (Vintage) Vehicles built between 1st January 1919 and 31st December 1930</p> <p>Class D (Post Vintage) Vehicles built between 1st January 1931 and 31st December 1945</p> <p>Class E (Post War) Vehicles built between 1st January 1946 and 31st December 1960</p> <p>Class F Vehicles built between 1st January 1961 and 31st December 1970</p> <p>Class G Vehicles built between 1st January 1971 and the FIVA age limit as defined in § 1.1.</p>	<p>járművek</p> <p>B Osztály (veterán) az 1905 január 1 és 1918 december 31 között gyártott járművek</p> <p>C Osztály (klasszikus I.) az 1919 január 1 és 1930 december 31 között gyártott járművek</p> <p>D Osztály (klasszikus II.) az 1931 január 1 és 1945 december 31 között gyártott járművek</p> <p>E Osztály (nosztalgia I.) az 1946 január 1 és 1960 december 31 között gyártott járművek</p> <p>F Osztály (nosztalgia II.) az 1961 január 1 és 1970 december 31 között gyártott járművek</p> <p>G Osztály (nosztalgia III.) az 1971 január 1 és a FIVA korhatár 1.1 §-ban megállapított időpontja között gyártott járművek.</p>
<p>5. DETERMINATION OF MANUFACTURING DATE AND CLASSIFICATION</p>	<p>5. A GYÁRTÁSI IDŐPONT MEGÁLLAPÍTÁSA ÉS BESOROLÁS</p>
<p>5.1 Facts needed to determine the date of manufacture and the classification of a vehicle, or parts of a vehicle, must include any relevant information or documentation.</p> <p>Chassis/frame/serial and engine numbers are required. With vehicles which are originally identified only by their engine number, this number will be regarded as the serial number of the vehicle.</p>	<p>5.1 A gyártási időpont megállapításához és jármű illetve alkatrészeinek besorolásához szükséges tények vizsgálata kiterjed minden jelentőséggel bíró információra és dokumentumra.</p> <p>Az alváz/keret/sorozatszámokat és motorszámokat szükséges megkövetelni. Az eredetileg is csak motorszámuk alapján azonosított járművek esetén ezt a számot kell egyben a jármű sorozatszámának is tekinteni.</p>
<p>5.2 The responsibility for providing the necessary documentation will always remain with the owner of the vehicle.</p>	<p>5.2 A szükséges dokumentáció rendelkezésre bocsátásának felelőssége mindig a jármű tulajdonosát terheli.</p>
<p>5.3 The issuing ANF (Autorité Nationale FIVA/FIVA National Governing Body) is responsible for determining the date of manufacture and the classification of the vehicle.</p>	<p>5.3 A kibocsátó ANF (FIVA nemzeti képviselő) felel a gyártási időpont meghatározásáért és a jármű csoportba sorolásáért.</p>
<p>5.4 A vehicle assessed by an ANF will normally be accepted by other FIVA members. If an issuing ANF has doubts about details of the vehicle, they should seek additional information from other ANFs. In such cases relevant documentation must be made available to the requesting ANF or to the Technical Commission.</p>	<p>5.4 Az egyik ANF által végzett besorolást általában más FIVA tagok is elfogadják. Ha egy kibocsátó ANF-nek kétségei támadnak egy járművel kapcsolatban, úgy kérjen további információt más ANF-től. Ilyen esetben az idevágó információt a kérő ANF vagy a Műszaki Bizottság rendelkezésére kell bocsátani.</p>
<p>5.5 In the case of an unresolved dispute on the dating and/or classification between an owner and his ANF, or between ANFs, the matter must be submitted to the FIVA Technical Commission for decision on payment of the appropriate fee. The decision reached by the FIVA Technical Commission is final.</p>	<p>5.5 Amennyiben vita támad a tulajdonos és az ANF, vagy két ANF között a jármű dátumozásával és/vagy besorolásával kapcsolatban és azt egymás között nem tudják megoldani, azt a FIVA Műszaki Bizottság elé kell terjeszteni döntés céljából, a megfelelő eljárási díj megfizetése mellett. A FIVA Műszaki Bizottságának döntése végleges.</p>
<p>6. FIVA IDENTITY CARD</p>	<p>6. FIVA AZONOSÍTÓ KÁRTYA</p>
<p>6.1 FIVA may, upon application, issue an Identity Card to vehicles which comply with the requirements of the Technical Code.</p>	<p>6.1 A FIVA, kérelemre, Azonosító Kártyát bocsáthat ki olyan járművekre, melyek eleget tesznek a Műszaki Szabályzat követelményeinek.</p>
<p>6.2 The FIVA Identity Card is a document of recognition issued by the ANF to identify an approved</p>	<p>6.2 A FIVA Azonosító Kártya elismerő jellegű okirat, melyet az ANF bocsát ki az elismerten muzeális</p>

<p>preserved historic vehicle after inspection by the FIVA or its representative.</p> <p>The Identity Card remains the property of the FIVA at all times, and its validity is 10 years or until change of ownership.</p>	<p>jelleggel megőrzött jármű beazonosítása érdekében annak a FIVA vagy képviselője által történt megvizsgálását követően.</p> <p>Az Azonosító Kártya a FIVA tulajdona marad mindvégig, érvényességi ideje 10 évig vagy tulajdonos váltásig terjed.</p>
<p>6.3 In a country where there is an ANF, the owner of the vehicle registered in that country must submit the application form for a FIVA Identity Card to that ANF, on the form specified in Appendix A of the FIVA Technical Code. An ANF can not issue a FIVA Identity Card for a vehicle registered in another country.</p> <p>For vehicles which are not registered the application for a FIVA Identity Card must be made to the ANF of the country of residence of the owner.</p> <p>In a country where there is no ANF, the owner of a vehicle registered in that country must apply to the FIVA Technical Commission to obtain a FIVA Identity Card.</p>	<p>6.3 Olyan országban, ahol van ANF, az abban az országban bejegyzett jármű tulajdonosa a FIVA Azonosító Kártya igénylő lapot saját országának ANF szervezetéhez kell beadja a jelen Műszaki Szabályzat A Mellékletét képező nyomtatványon. Az ANF nem adhat ki FIVA Azonosító Kártyát olyan járműre, amely másik országban van bejegyezve.</p> <p>A bejegyzéssel nem rendelkező járművek vonatkozásában a FIVA Azonosító Kártya iránti kérelmet abban az országban működő ANF-hez kell beadni, ahol a jármű tulajdonosa lakik.</p> <p>Olyan országban, ahol nincs ANF, az abban az országban bejegyzett jármű tulajdonosa a FIVA Műszaki Bizottsághoz köteles fordulni a FIVA Azonosító Kártyáért.</p>
<p>6.4 A member of a FIVA-affiliated club, denied a FIVA Identity Card, or disputing a classification by his ANF, can appeal against this decision to the FIVA Technical Commission who can delegate authority to its sub-committee. If the matter remains unresolved, an appeal can be made to a Board of Appeal appointed by the General Committee for final decision.</p>	<p>6.4 A FIVA tagszervezetének tagja, ha elutasítják az Azonosító Kártya iránti kérelmét vagy vitatja az ANF által megállapított besorolást, fellebbezéssel fordulhat a döntés ellen a FIVA Műszaki Bizottsághoz, amely a döntést egy albizottságára ruházhatja át. Ha a vitát nem sikerül megoldani, fellebbezést lehet előterjeszteni a FIVA Vezetőség által kinevezett Fellebbezési Testülethez, melynek döntése végleges.</p>
<p>6.5 The FIVA Identity Card is a document as specified in Appendix B of the FIVA Technical Code.</p>	<p>6.5 A FIVA Azonosító Kártya a FIVA Műszaki Szabályzatának B Mellékletében meghatározott okirat.</p>
<p>6.6 FIVA, its national representative, or a FIVA appointed official, can at any time withdraw a FIVA Identity Card. Such a card shall immediately be returned to the issuing authority stating the reason for its withdrawal. The Technical Commission can overrule a decision on a FIVA Identity Card made by the ANF.</p>	<p>6.6 A FIVA Azonosító Kártyát bármikor visszavonhatja a FIVA, annak nemzeti képviselete vagy a FIVA által kinevezett megbízott. A visszavont okmányt azonnal vissza kell küldeni a kibocsátóhoz a visszavonás indokának megállapításával. A Műszaki Bizottság felülbíráhatja az ANF-nek a FIVA Azonosító Kártyával kapcsolatos döntését.</p>
<p>7. OTHER</p>	<p>7. EGYÉB</p>
<p>Any further rules or decisions taken and published by the Technical Commission after the publication of this International Code must be considered as part of this Code.</p>	<p>A Műszaki Bizottság minden további szabályozása és határozata, amely a jelen Szabályzat kiadását követően kerül meghozatalra, a jelen Szabályzat részének tekintendő.</p>